

Email - Encabezamiento e introducción

Italiano

Egregio Prof. Gianpaoletti,

Muy formal, el destinatario recibe un título especial que debe ser usado junto a su nombre o sustituyéndolo.

Gentilissimo,

Formal, destinatario masculino, nombre desconocido.

Gentilissima,

Formal, destinatario femenino, nombre desconocido.

Gentili Signore e Signori,

Formal, nombre y sexo del destinatario desconocidos.

Alla cortese attenzione di ...,

Formal, al dirigirse a varias personas desconocidas o a un departamento.

A chi di competenza,

Formal, nombre y género del destinatario totalmente desconocidos.

Gentilissimo Sig. Rossi,

Formal, destinatario masculino, nombre conocido.

Gentilissima Sig.ra Bianchi,

Formal, destinatario femenino, casada, nombre conocido.

Gentilissima Sig.na Verdi,

Formal, destinatario femenino, soltera, nombre conocido.

Gentilissima Sig.ra Rossi,

Formal, destinatario femenino, nombre conocido, estado civil desconocido.

Gentilissimo Bianchi,

Menos formal, si se ha tenido trato con el destinatario previamente.

Gentile Mario,

Informal, si se es amigo del destinatario, poco común.

Checo

Vážený pane prezidente,

Vážený pane,

Vážená paní,

Vážený pane / Vážená paní,

Dobrý den,

Všem zainteresovaným stranám,

Vážený pane Smith,

Vážená paní Smithová,

Vážená slečno Smithová,

Vážená paní Smithová,

Milý Johne Smith,

Milý Johne,

La contatto per conto di S.A.G. s.n.c. in riferimento a...

Formal, en nombre de toda la compañía.

Obracíme se na vás ohledně...

La contatto in nome di S.A.G. s.n.c. per quanto riguarda...

Formal, en nombre de toda la compañía.

Píšeme vám ve spojitosti s...

In riferimento a...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

V návaznosti na...

Per quanto concerne...

Formal, introducción haciendo referencia a algo ya conocido o que se ha visto en la compañía a contactar.

V návaznosti na...

La contatto per avere maggiori informazioni...

Menos formal, introducción en tu nombre en representación de la compañía

Píši vám, abych vás informoval o...

La contatto per conto di...

Formal, al escribir en nombre de otro

Píši Vám jménem...

La Vs. azienda ci è stata caldamente raccomandata da...

Formal, introducción educada

Vaše společnost mi byla doporučena...

Email - Cuerpo

Italiano

Le dispiacerebbe...

Solicitud formal, tentativo

Checo

Vadilo by Vám, kdyby...

La contatto per sapere se può...

Solicitud formal, tentativo

Byl(a) byste tak laskav(á) a...

Le sarei veramente grata/o se...

Solicitud formal, tentativo

Byli bychom Vám velmi zavázáni, kdyby...

Le saremmo molto grati se volesse inviarcì informazioni più dettagliate in riferimento a...

Solicitud formal, muy educado

Byli bychom vděční, kdybyste nám mohl poslat podrobnější informace o...

Le sarei riconoscente se volesse...
Solicitud formal, muy educado

Byl(a) bych Vám vděčný(á), kdybyste mohl(a)...

Potrebbe inviarmi...
Solicitud formal, educado

Mohl(a) byste mi prosím poslat...

Siamo interessati a ricevere/ottenere...
Solicitud formal, educado

Máme zájem o získání/obdržení...

Mi trovo a chiederLe di...
Solicitud formal, educado

Musím vás požádat, zda...

Potrebbe raccomandarmi...
Solicitud formal, directo

Mohl(a) byste doporučit...

Potrebbe inviarmi..., per favore.
Solicitud formal, directo

Mohl(a) byste mi prosím poslat...

La invitiamo caldamente a...
Solicitud formal, muy directo

Naléhavě Vás žádáme, abyste...

Le saremmo grati se...
Solicitud formal, educado, en nombre de la compañía

Byli bychom vděční, kdyby...

Potrebbe inviarmi il listino prezzi attualmente in
uso per...
Solicitud formal y específica, directo

Jaký je váš aktuální ceník pro...

Siamo interessati a... e vorremo sapere...
Petición formal, directo

Máme zájem o... a chtěli bychom vědět...

Dal Vs. materiale pubblicitario intuiamo che la Vs.
azienda produce...
Petición formal, directo

Pochopili jsme z inzerátu, že váš produkt je...

È nostra intenzione...
Declaración de intención formal, directo

Naším záměrem je, aby ...

Dopo attenta considerazione...

Formal, que lleva a una decisión en relación a un acuerdo de negocios

Pečlivě jsme zvážili váš návrh a...

Siamo spiacenti di doverLa informare che...

Formal, rechazo de un acuerdo de negocios o falta de interés en una oferta

Je nám líto vás informovat, že...

L'allegato è in formato... .

Formal, se explica con qué programa debe el destinatario abrir un archivo adjunto

Příloha je ve formátu...

Non sono riuscito/a ad aprire l'allegato in viatomi questa mattina. Il mio programma antivirus ha rilevato la presenza di un virus.

Formal, directo, se explica un problema con un archivo adjunto

Dnes ráno jsem nemohl(a) otevřít danou přílohu. Můj antivirový program to detekoval jako virus.

Mi scuso per non aver inoltrato prima il messaggio ma a causa di un errore di battitura la Sua e-mail è stata rimandata indietro come e-mail da utente sconosciuto.

Formal, educado

Omlouvám se za to, že jsem nepřeposlal(a) zprávu dříve, ale kvůli překlepu byl e-mail vrácen a označen jako "od neznámého uživatele".

Per avere maggiori informazioni La invitiamo a consultare il nostro sito web al link:...

Formal, promoción de su sitio web.

Pro další informace prosím navštivte naše webové stránky na adrese...

Email - Cierre

Italiano

In caso avesse bisogno di assistenza, non esiti a contattarmi.

Formal, muy educado

Checo

Pokud budete potřebovat další pomoc, neváhejte se na mě obrátit.

Se possiamo esserLe di ulteriore aiuto, non esiti a contattarci.

Formal, muy educado

Jestliže můžeme být jakkoliv nápomocní, dejte nám prosím vědět.

RingraziandoLa anticipatamente,

Formal, muy educado

Děkuji Vám předem...

In caso fossero necessarie ulteriori informazioni, non esiti a contattarmi.

Formal, muy educado

Pokud budete potřebovat jakékoliv další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Le sarei grato/a se volesse occuparsi della questione il prima possibile.

Formal, muy educado

Byl(a) bych velmi vděčný(á), pokud byste se podíval(a) na tuto záležitost co nejdříve.

La preghiamo di contattarci il prima possibile poiché...

Formal, educado

Odpovězte prosím co nejdříve, protože...

Rimango a disposizione per ulteriori informazioni e chiarimenti.

Formal, educado

Pokud máte zájem o další informace, neváhejte mě kontaktovat.

Spero vivamente sia possibile pensare ad una prossima collaborazione.

Formal, educado

Těším se na možnou spolupráci.

La ringrazio per l'aiuto nella risoluzione di questa questione.

Formal, educado

Děkuji vám za Vaši pomoc v této záležitosti.

Spero di poterne discutere con Lei al più presto.

Formal, directo

Těším se na schůzku, kde to budeme moci probrat.

In caso fossero necessarie maggiori informazioni...

Formal, directo

Pokud budete potřebovat více informací...

Pensiamo che la Vs. attività sia molto interessante.

Formal, directo

Vážíme si vaší práce.

Sentiamoci, il mio numero è...

Formal, muy directo

Prosím, kontaktujte mě - můj telefon s přímou volbou číslo je...

Spero di sentirLa presto.

Menos formal, educado

Těším se na Vaší odpověď.

Negocios

Email



In fede,

Formal, nombre del destinatario desconocido

S pozdravem,

Cordiali saluti

Formal, muy usado, destinatario conocido

Se srdečným pozdravem,

Cordialmente,

Formal, no tan usado, destinatario conocido

S úctou,

Saluti

Informal, entre socios de negocios que se tutean

Se srdečným pozdravem,

Saluti

Informal, entre socios de negocios que trabajan juntos a menudo

S pozdravem, / Zdravím,